

Courrier

Stéphane Lépine

Number 79, 1996

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/27101ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Cahiers de théâtre Jeu inc.

ISSN

0382-0335 (print)

1923-2578 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Lépine, S. (1996). Courrier. *Jeu*, (79), 208–209.

Chère Solange Lévesque,

Vous me permettrez de répondre à votre « commentaire » sur *Maîtres anciens*, paru dans *Jeu* 78, par une série de questions :

Et la version transcrite pour orchestre par Maurice Ravel des *Tableaux d'une exposition* de Modeste Moussorgski ?

Et les transcriptions pour deux pianos ou piano à quatre mains de *la Valse* de Maurice Ravel par le compositeur lui-même ?

Et le *Study after Velasquez's Portrait of Pope Innocent X* de Francis Bacon ?

Et l'*Cedipus Rex* d'Igor Stravinsky ?

Et celui de Max Ernst ?

Et l'*Cedipe roi* de Pier Paolo Pasolini ?

Et *Luxe, calme et volupté* de Henri Matisse d'après Baudelaire ?

Et *la Partie de campagne* de Maurice Vlaminck ? Et celle de Renoir, le cinéaste, le fils de l'autre ?

Et les « interprétations » de Glenn Gould ?

Et *Mort à Venise* de Luchino Visconti d'après Thomas Mann ?

Et *À quelle heure on meurt ?* de Martin Faucher d'après Réjean Ducharme ?

Et *Solaris* d'Andreï Tarkovski d'après Stanislas Lem ?

Et les *Variations sur un thème de Paganini* de Lutoslawski ?

Et *Pulcinella* de Stravinsky d'après Pergolese ?

Et *Die Kunst einer Fuge* de Gerd Zacher d'après Bach ?

Et le *Quatuor à cordes n° 1* « La sonate à Kreutzer » de Leoš Janáček ?

Et le *Mozart new-look* de Jean-François ?

Et les *Fragments de l'indistinct* de Botho Strauss en hommage au poète américain Robinson Jeffers ?

Et *les Ponts* de Jean-François Chassay ?

Et *le Rail* de Gilles Maheu d'après *l'Hôtel blanc* de D.M. Thomas ?

Et les *Variations sur un thème de Frank Bridge* de Benjamin Britten ?

Et *The Ballad of the Sad Cafe* de Carson McCullers revu par Harold Pinter ?

Et *la Transcription pour orchestre de la fugue n° 2 de l'Offrande musicale de Bach* par Anton Webern ?

Et *Oulipo Show* d'après *les Exercices de style* de Queneau ?

Et *Diotime et les lions* de Henri Bauchau présenté plus tôt cette saison au Théâtre d'Aujourd'hui ?

Et Claude Vivier qui relit Dante après Liszt et tant d'autres compositeurs ?

Et l'*Électre* de Giraudoux ?

Et l'*Antigone* d'Anouilh ?

Et *Un bal nommé Balzac* de Teo Spychalski ?

Et *Marina, le dernier rose aux joues* de Michèle Magny ?

Et *Une femme douce* de Robert Bresson d'après Dostoïevski ?

Et *les Nuits blanches* de Visconti et les *Quatre Nuits d'un rêveur* de Bresson d'après le même texte de Dostoïevski ?

Et *Prénom Carmen* de Jean-Luc Godard ?

Et *Querelle* de Fassbinder d'après Genet ?

Et *Hôtel de France* de Patrice Chéreau ?

Et *le Parc* de Botho Strauss d'après *le Songe d'une nuit d'été* ?

Et l'œuvre complète de Heiner Müller : *Philoctète* d'après Sophocle, *Œdipe roi*, *Prométhée* d'après Eschyle, *Macbeth* d'après Shakespeare, *Don Juan* d'après Molière, *Ciment* d'après Gladkov, *la Mission – Souvenirs d'une révolution* qui reprend la nouvelle d'Anna Seghers « La lumière sur le gibet », *Medea Spiel* et *Médée-Matériau*, *Quartett* d'après Laclós, *Hamlet-machine* ?

Et le *Mephisto* de Mnouchkine d'après Klaus Mann ?

Et le *Mahabarata* de Peter Brook ?

Et l'*Orlando* de Bob Wilson ?

Autant de « séduisantes trahisons », selon vous ?

J'aurais souhaité, chère Solange Lévesque, un peu plus de sérieux, c'est-à-dire que vous preniez la peine d'analyser en quoi l'adaptation de *Maîtres anciens* signée Denis Marleau trahit, reproduit, recrée, respecte ou s'éloigne de l'œuvre originale, que vous signaliez à vos lecteurs ce qui se perd et ce qui se crée dans cette version scénique de *Maîtres anciens*, quelle est la circulation à l'œuvre entre le roman et l'adaptation théâtrale. Mais vous avez préféré opter pour la facilité et faire remonter à la surface ce vieux serpent de mer de la critique qu'est le problème de la fidélité, tout à fait obsolète. Cela est assez navrant. Il me semble que le travail d'adaptation et de mise en scène de Denis Marleau méritait plus que ce brouet de réflexions insignifiantes et caduques.

Stéphane Lépine

Nos lecteurs connaissent le signataire de cette lettre comme collaborateur de Jeu. Rappelons qu'il est le conseiller littéraire du Théâtre UBU et qu'il a, à ce titre, collaboré au spectacle Maîtres anciens. Nous vous invitons à relire le texte de Solange Lévesque (où elle assume on ne peut plus clairement le bémol personnel qu'elle met à l'enthousiasme général suscité par le travail d'adaptation à la scène du texte de Thomas Bernhard) et la lettre de Stéphane Lépine. À vous d'en juger.

La rédaction